



■主な内容

UIFA JAPON 定例総会とパイオニア展報告
UIFA JAPON General Meeting and Exhibition
特集 1：女性建築家のパイオニア展
Special Feature 1: The Exhibition
特集 2：東日本大震災
Special Feature 2: The Tohoku Earthquake
災害見守りチーム活動報告
IAWA Professors Visited Hosse
ASWA 組活動報告
ASWA Team Activities
水曜イブニングトークに参加して
Evening Talk on June 1st
会員の本
Member's Publication



パイオニア展、IAWA のパネルコーナー (写真:宮本) とビデオ上映コーナー (写真:松川)

UIFA JAPON General Meeting and Exhibition UIFA JAPON 定例総会とパイオニア展報告

KITAMOTO Mieko, Secretary
UIFA JAPON 事務局長 北本美江子

第 19 回総会報告

2011 年度の総会は 6 月 11 日 (土) 13 時半から、田町のキャンパス・イノベーションセンター東京 (CIC 東京) 国際会議室で行われました。開会にあたって会長から挨拶があり、就任 1 年目の課題であった、ソウル大会の参加促進、アメリカ IAWA との共催展を実現し、9 月の UIA2011 東京大会での千人茶会の協力を残しているとのことでした。出席者は 30 人を超え、委任状を加えて定足数を満たすと成立を確認し、議事に入りました。

第 1 号議案は前年度の活動及び収支報告、監査報告で、これを承認しました。第 2 号議案は、役員改選の年ではなかったのですが、任期の途中で辞任なさった北海道の理事に代わり、同じ北の東北仙台から、新しく迎えることの承認でした。第 3 号議案は今年度の活動計画と予算で、概ね昨年度と同様、活発な活動によるとする案であり、一部、書類上のミスがありました。追って訂正を送付することで、承認されました。

「女性建築家のパイオニアたちの肖像展」報告

ヴァージニア工科大学に IAWA が設立されて 25 周年を迎えたのを記念して、日本の「パイオニア」も加えて 6 月 6 日～17 日の間、建築会館ギャラリーにて展覧会を行いました。IAWA からドナ・デュネイ教授とケイ・エッジ教授を迎え、それぞれに講演もしていただきました。来場者は UIFA JAPON 関係者だけでなく、学会に用事があり寄って下さるなど、建築関係の方々が多く 300 人を超えました。

準備のため昨年 10 月に実行委員会を結成、12 月には 2 人の委員がヴァージニア・ブラックスバーグを訪ねて打合せし、IAWA 設立者ミルカ・ブリズナコフ女史の追悼式にも参列しました。パリの UIFA 本部も訪問して共催を依頼、初期の世界大会の貴重な写真を発掘できました。準備期間中に思いがけない東日本大震災がありました。力を合わせて無事に 1 回目を終えることができ、9 月の UIA2011 東京大会 (東京国際フォーラム) で 2 回目を開催予定です。

Report of the 19th General Assembly

The 2011 UIFA Japon General Assembly was held on 11th June in the international conference room of CIC Tokyo, in Tamachi. President Junko Matsukawa first presented three themes of the year: the Seoul Congress, the Exhibition of IAWA, and the Tea Ceremony at UIA2011 Tokyo. Two of these have already been achieved, and the last is ongoing. As attendees and proxies formed a quorum, the proceedings commenced.

The first issue on the agenda was the report of each committee's activities and their finances. The audit report was given, and approved. The second issue was the replacement for a board member who resigned before the termination of her term. The candidate was also from the northern part of Japan, and was approved. The third issue on the agenda was the annual activity schedule and budget. Though some clerical errors were found, this was adopted, by ensuring transmission of corrected papers.

“FOR THE FUTURE : Pioneering Women in Architecture from Japan and Beyond”

An exhibition was held commemorating the 25th anniversary of the foundation of IAWA from 6th to 17th June, at the AIJ Gallery in Tokyo. We also introduced Japanese women architects who could be called “pioneers.” From IAWA, Prof. Donna Dunay and Prof. Kay F. Edge came to give lectures on these pioneers. Over 300 people visited the exhibition.

In preparation for the exhibition we organized an executive committee last October, and two committee members flew to Virginia, U.S. in December to make arrangements. One of the members also attended the memorial service for the IAWA founder, Milka Bliznakov. We also visited Paris to meet Ms. Solange d'Herbez de la Tour, the President of UIFA, who approved the exhibition under joint sponsorship, and provided archive pictures of earlier UIFA Congresses. In March we were hit by the earthquake and tsunami in Tohoku, but our U.S.-Japan cooperation continued, and we could carry out the program. In September, on the occasion of UIA2011 Tokyo, we will hold a second exhibition at Tokyo International Forum.

「未来へーパイオニア女性建築家」

IAWA 委員長・バージニア工科大学ドナ・デュネイ教授
吉田 あこ



ドナ・デュネイ講師 (写真: 渡辺)

ミルカさんが創設した IAWA の 25 周年記念展示品をご持参。世界に挑戦した先達の業績を紹介し、未来へ繋ごうとのご講演である。また、同時に東日本大震災に立ち向かう女性建築家の専門性の声援でもある。

IAWA は世界の 1200 人の女性建築家に業績資料提供を依頼し、現在 350 の蓄積を持つ。これを公開し、未来に向かい飛翔する次世代を鼓舞し続けている。今講演はこの中の 11 人の女性建築家を選び、女性が建築界で多方面に活躍し、建築の原点である生活空間に多方面から切り込んだ追跡歴を語る。

冒頭、中原暢子 (日) の茶室と庭を紹介し、個々の立居振舞を起点に空間構成を審美的なまでに表現、と説く。続いて草分けは L.B.Bethune (米): AIA 初の女性。女性が仕事を受け、選べる道を拓いた。A.Keichline (米): "K-Brick" 開発、その他家具・建材の патент 多数持つ。L.Skara (奥): 卓越した水彩・墨絵表現の建築家、同時に有名女優。H.Westrom (独): 多数の「住宅型」でコンペをリード。H.K.Buchwieser (豪): 高層構造部門初の女性有資格者。E.Petterson (米): ライトの弟子。「女性建築家は有利」と説く。M.Silva (スリランカ): RIBA 初の女性会員。アジア建築史家。J.(Han)E.E.S.(ネザランド): インテリア分野を開拓。バージニア大等で学生指導。A.Smithson (英): ロンドン CC. で働き建築家と著作業に専念。最後に、土浦信子 (日): ライトに師事した後、「新時代の中小住宅」懸賞に入賞。

青空を見つめる土浦信子が大写しにされ、「建築は内面的センスが自ずと表出される物」と述べ、ドナ先生の「未来に向けて」のご講演が終了。一同は前世紀から築かれた先達女性建築家の軌跡に感動しながら、その余韻の中で、大災害支援の勇気を湧かせた。

Prof. Donna Dunay, IAWA Chair and FAIA, Speaks On Pioneering Women in Architecture YOSHIDA Ako

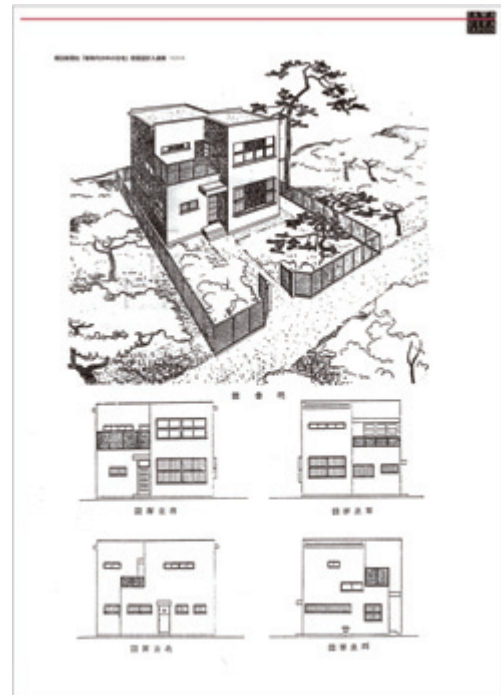
Professor Dunay spoke about the IAWA, founded by Milka Bliznakov in 1985, which celebrated its 25th anniversary last year. She said the group is very happy to collaborate on this exhibition with its Japanese friends, while helping with the disaster recovery. The collections of IAWA are growing and now number 350, which has heartened young architects since it provides vigorous evidence of women's expanding role. From the Archive, Professor Dunay selected 11 pioneers who challenged the design professions traditionally dominated by men, and created work that lead to comfortable, aesthetically pleasing living spaces in aesthetic dimension.

In the first project, Nobuko Nakahara (Japan) designed a refined outdoor Japanese tea ceremony area. Louise Blanchard (U.S.): AIA's first female fellow stated "The future of women in the architectural profession is what she herself sees fit to make it." Anna Keichline (U.S.): gained the first patent for the K-Brick. Lilia Sofer Sukala (Austria): a creative architect and famous actress. Hilde Westrom (Germany): won many design competitions, and said "Women usually design from inside outwards." Helene Koller-Buchwieser (Austria): the first female construction engineer for tall structures. Eleanor Petterson (U.S.): an FAIA, she found "Being a woman in this profession has been an advantage." Minette De Silva (Sri Lanka): the first woman member of the RIBA and an historian of Asian architecture. Johanna Schroeder (Netherlands): an interior designer who pursues new technologies. Alison Margaret Smithson (U.K.): an architect and author who worked at LCC, and founded the design collective Team 10. Nobuko Tsuchiura (Japan): studied with Frank Lloyd Wright at Taliesin, and won a competition for new middle-class housing designs.

Professor Dunay's closing words were that "Architecture expresses itself through the inner disposition of its creator," with a projection of Nobuko Tsuchiura, who is looking toward the future in the blue sky. These remarkable achievements of pioneering women moved us a great deal and energized us to recover from this disaster.



会場入口に並ぶパイオニア達の肖像 (写真: 三戸)



土浦信子「新時代の中小住宅」入賞案 (写真: 田中)



A.Keichlineの開発したKブリック (写真: 渡辺)



IAWA アーカイブをバージニア工科大学学生がデザインしたポストカード (写真: 渡辺)

Gallery Talk: Overlaps and Parallels

ギャラリートーク：オーバーラップ（重複）とパラレル（並行）

ギャラリートークに参加して

ケイ・エッジ教授によるギャラリートークは短時間ながら女性の歴史にしっかり踏み込んだものであった。トークにこめられた思潮に共感した。現在に至っても全ての女性たちの活動が対等に評価されていないことは世界共通の課題に見える。共に克服したい。また、ケイ・エッジ教授とドナ・デュネイ教授が「フクシマ原発の危機」にめげず来日されたことに敬意を表したい。

(渡邊喜代美)

「建築は伝統的に男性の専門職だったゆえに、女性建築家の歴史は埋もれ、消失する恐れがあった。私たちは、捨てられた女性建築家の図面を文字通り救ってきた。そして、図面や資料だけでなく、そのストーリーも保存してきた。ミルカ・プリズナコフが1985年にIAWAを設立して以来、多くの資料が収蔵され、東京でその一部を展示できることを光栄に思う。私たちが来日した目的は、IAWAの仕事の世界に知らせるためだが、それよりも大災害によって苦難のただなかにある日本をサポートしたいという思いが強い。女性建築家たちは、常に災害時の援助を惜まず、専門家としてサポートをしてきた。

日本と米国の年表を比べてみると、重複する事柄と、並行する事柄がある。土浦信子がアメリカのフランク・ロイド・ライトの下で学んだ1923年、オーストリアのリリア・スカラは最初の犬見習いになった。ハン・シュレーダーがオランダで事務所を開いた1954年の前年、日本ではPODOKOという女性グループが結成された。このよう



ケイ・エッジ氏（右）と通訳する田中会員

(写真：宮本)

な重複と並行は年表のなかに納めきれない。IAWAが25年間収集したアーカイブは、先駆者たちの苦難と達成の物語を語り続け、現在仕事をする女性建築家たちの案内人となってくれるだろう。」

(要約：田中厚子)

Professor Kay Edge spoke at the opening of the Pioneering Women exhibition. Her talk, titled Overlaps and Parallels, covered the history of the IAWA and women architects. It was impressively pithy and I agreed with her that gender equality is still our shared challenge everywhere. I respected both Kay Edge and Donna Dunay for having the courage to visit Japan in the midst of the Fukushima crisis. (WATANABE Kiyomi)

Following is a summary of her talk:

The IAWA welcomes the opportunity to show this important history here in Tokyo; it is the history of women's involvement in the design professions around the world. Since those professions have traditionally been dominated by men, it has been something of an endangered history, threatened with erasure. Our work is not only to preserve the physical materials of these architects but also to preserve and tell their stories. It was important for us to come here for two reasons: first, as a way to make this work known around the world and second, after the disaster, it became more important for us to make the trip to Japan as our way of showing support at a very difficult time in Japan's history. We are happy to be here and we appreciate the opportunity to share some of the materials from our Archive with you.

Our graphic timeline shows these overlaps and parallels. While Nobuko Tsuchiura and her husband were studying in the United States at Frank Lloyd Wright's Taliesin in 1923, Lilia Skala in Austria was working first as a builder's apprentice and then as an interior designer. Han Schroeder opened her own office in 1954. At almost the same time, in 1953 in Japan, a group of 29 young women architects was establishing an organization called PODOKO. These are just some of the women we have presented in this exhibit and just some of the overlaps and parallels that we find in our history. These women and others whose work resides in the Archive can serve as silent guides for women architects practicing now. The drawings and materials that we collect tell their stories and help us to keep those stories alive. (Summarized by TANAKA Atsuko)

After the Exhibition in June

6月展を終えて

NAKAJIMA Akiko

中島 明子

「女性建築家のパイオニアたちの肖像展」にかかわることができたのは誠に幸いでした。

2年前、日本建築学会男女共同参画推進委員会の席でしたか、松川さんから「IAWAの25周年があり、日本でも巡回展をできるだろうか？」と問われ、UIFA JAPONと建築学会との共催でできないかと思ひこみました。これが展覧会の波乱万丈の第1幕でした。結局、学会は施設を無料にすることと引き換えに、労少なくして「いいところ」になるとの判断で、UIFA JAPONとIAWAの共催に決着しました。

この展覧会開催にあたって何よりも印象深かったのは、3月11日の東日本大震災があったことです。私自身は計画停電等の対応に追われ、メンバーも支援に時間を割かれました。

こうした中で開催された意味はなんだったのでしょうか？ UIFA JAPONとIAWAが単に「一緒に」展覧会を開催したのではなく、深いところで「交流」できたことだと思います。年表を英訳してIAWAに送ったことで、ケイさんはギャラリー・トークで「東西のパイオニアたちに見るオーバーラップとパラレル」のタイトルで話されました。ケイさんの言葉で展覧会を実施したことの意味を理解することができました。

終わってみると、UIFA JAPONのメンバーの持ち味を生かしたチームワークで成功したという印象です。建築技術教育普及センターの助成を頂いたことも追い風でした。

9月展では海外の方に見て頂くことになります。どのような反応があるか楽しみです。見ていない若手の方にも短い期間に足を運んでもらう算段をいたしましょう！

■ IAWA 設立 25 周年記念 (日本) 展

Exhibition to Mark IAWA Center's 25th Year: For the Future-Pioneering Women in Architecture from Japan and Beyond
2011年9月26日(月)～9月28日(水) 10:00～19:00
東京国際フォーラム ガラス棟4階廊下
Tokyo International Forum 4F (UIA 世界大会関連行事として)

力強く願いパイオニアたちの生き方に想う

薄井 温子

私の仕事のひとつに過去の建物調査がある。古いものが好きだけではない。明日への方向を探る仕事である。かつて米国でシェーカーヴィレッジを訪ねたことがある。短い歴史の国だが自国の歴史遺産を大事にしていた。信者はいないが家具などを今も作り続け、彼らの精神を受け継いでいる。IAWA が米国で設立され、自国の女性建築家だけではなくアジアやヨーロッパの建築家のものも収集している。どのように女性の建築家が歩いてきて、これからどのように歩いていくのか。

私自身 30 年前、林・山田・中原設計同人に数年在籍していた。働く女性の先輩として三先生の後姿を見ていたように思う。海外でも母娘など同性同士生き方の影響は大きいと思う。例えば Han Schroeder にとって、母から提案された可変する空間で育ち、その後の彼女の生き方を決めている。またドイツの Hilde Westrom さんは、ソウルでお会いした Ute さんのお母さんであるのが一目でわかった。パネルの写真がとてもよく似ている。Donna Dunay さんの講演会のなかでも Ute さんがお母さんと一緒に亀を見ている子供時代の写真があった。

彼女達の力強く柔らかな生き方を継承していきたいものである。



日本のパイオニア達の展示コーナー

Pioneering Women in Architecture: Tough and Flexible Lives

USUI Haruko

One of my projects is to research traditional houses. This is not only because I like old architecture, but also because I am attempting to explore the future of architecture. Having visited Shaker Village, it was evident that America makes efforts to preserve its historical heritage despite its short history. Although Shaker religious beliefs have died out, customs have been handed down as villagers continue to make furniture. IAWA, which was established in the United States, collects female architect drawings from all over the world. It shows the path women have followed and will follow in the field of architecture.

Hayashi-Yamada-Nakahara Sekkei Dojin, where I worked for several years, largely influenced my perceptions of working women. In Western societies, the relationship between mother and daughter is significant, affecting the lives of women. For example, Johanna Schroeder was raised in the famed Rietveld Schroeder House, which inspires her way of life. In addition, having met Ute in Seoul, it was clear that Hilde Westrom was her mother, as they resembled each other in the picture presented in the panel. In the lecture by Donna Dunay, there was a childhood picture of Ute looking at a turtle with her mother.

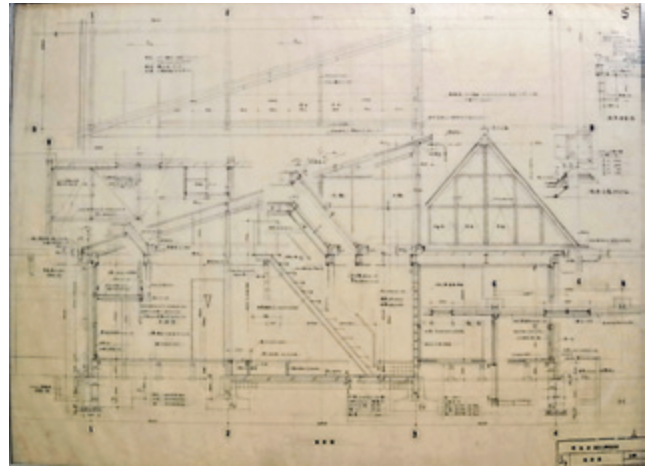
Looking at their way of life, which was powerful and flexible, I would like the future generation to follow in their footsteps.

聖地に並んだ女性建築家のパイオニアたちの肖像展

三戸 美代子

建築会館は学生時代から、入手の難しい文献を閲覧する為や、著名な方の講演を聴きに訪れた場所です。そのギャラリーに、今回、女性建築家のパイオニアたちの功労が展示されたことで、私には、彼女達があたかも建築界の聖地に殿堂入りしたように感じられました。そして、たまたま立ち寄ってくださったと思われる若い男性が食い入るように見入っておられる姿に、勝手ながら私まで誇らしい気持ちにさせていただきました。今回の展示に大変ふさわしい場所を選ばれた事務局の皆様感謝いたします。

受付をしながら会場の中を何度となく見て回りましたが、特に惹き付けられたのは、鈴木貴美子氏の詳細図面（原図）です。一枚の図面の中に多くの情報を盛り込みながら、部分詳細の配置が斬新で、図面自体がアートのように美しく、迫力さえ感じました。このような素晴らしい図面があったからこそ、デザイナーから作り手に対して「この建物をきちんと作ってください」という意思疎通ができたのだらうと思います。多くのことがシステム化された現在であっても、その便利さは享受しつつ、決して機械的にならずに、思いの伝わる仕事をしていかなければ、と教えられた気がいたしました。



鈴木貴美子の詳細図面（原図）

Pioneering Women in Architecture in the Hall of Fame

MITO Miyoko

Since I was a student, I have felt the Architectural Institute of Japan (AIJ) was the place to browse literature that is difficult to obtain, or to listen to prominent speakers. The gallery recently exhibited the achievements of pioneering women in architecture. I felt like they had been inducted into the Hall of Fame in this Holy Land of architects. And I was proud to see a young man looking at the exhibition intently. Thanks to all the efforts my UIFA colleagues made to hold an exhibition in this place.

Looking around many times, I was especially fascinated to see an original detail drawing by Kimiko Suzuki. Even with so much information on it, her arrangement of specific details was so novel that it made the whole drawing a beautiful, even powerful, artwork. This awesome piece made communication between designer and developer successful.

Now that we are taking advantage of the systematic world of today, such a drawing reminds us to put heart into our work.

2011年3月11日、東日本大震災が凄まじい自然の脅威を見せつけた。家族を、暮らしを、文化を、働く場を持ち去り、原発の恐ろしさを残した。この過酷な現実に向き合い、私たちにできることは何か。会員の記録を綴り次へ繋げます (渡辺 喜代美)

On March 11, 2011, The Tohoku earthquake showed us nature's tremendous force. It took families, places to live and work, and culture, then left the threat of radioactive pollution. We have to face this reality, and do something to move forward. We'd like to introduce our members' activities aimed at a new start. (WATANABE Kiyomi)

Post-Disaster Survey Results

KAWACHI Shinsaku, UIFA Japon Disaster Support Team

「そのとき私は・・・」－災害後アンケート調査

UIFA JAPON 災害見守りチーム 河内 眞作

2000年に入ってから、世界の各地で毎年のように大規模な地震が発生しており、これらの地震災害では多くの人命が奪われている。更に、今後の日本では「東南海地震」や「首都直下地震」の発生が予測されている。我々は3.11「東日本大震災」から、これまでに多くの教訓を得た。UIFA JAPONの会員の多くが首都圏を生活の拠点としており、防災や減災に向けた周到な備えをしていただくようお願いしたい。以下は会員に対して災害見守りチームが実施した緊急アンケート調査(3月23日実施)結果である。今後の活動の参考にされたい。

A big earthquake has struck all over the world almost every year in this decade, and taken so many human lives. Also, there is a serious threat of another big earthquake like the "Tonankai earthquake" or "Epicentral earthquake" which will hit a metropolitan area directly. We have learned a lot from the Tohoku earthquake. Many of our members live in a metropolitan area. They should prepare thoroughly for the disasters.

Following are the results of a survey concerning what UIFA members have done to contribute to the quake cleanup and the rebuilding of Japan. It was sent to members on March 23 by the UIFA Japon Disaster Support Team.

■アンケート全体概要 Survey Results (回答者数 No. of responses: 33)

1. 地震が発生したときの状況 Location when quake occurred

地域 Area : 東京都内 Tokyo: 17 people、神奈川県 Kanagawa: 6
場所 Place : 建物の内にいた人 Inside a building: 26
建物の構造 Structure of building : RC: 13、木造 Wood: 5

2. 地震が起きたときの行動と情報 Action and Information

- ①地震の揺れが収まるまで Action taken during quake
建物の外に出た人 Left building: 6、棚や上からの落下物を押さえた人 Held onto falling objects: 6、机の下にもぐった人 Hid under desk: 5
地震の情報をつかんだ人 Gathered information: 16、情報収集源はテレビから Info source was TV: 8
- ②地震の揺れが収まった後は Action taken after quake
室内の点検や余震の備えを行った人 Checked rooms and prepped for aftershocks: 12、
帰宅の行動をとった人 Headed home: 14、帰宅できた人 Able to go home: 9

3. このような時にどうすべきだったか? What should you have done?

- ①行動 Action
素早く情報を収集し的確な行動をすべき Gathered information quickly and taken adequate measures: 12、素早く身の安全を確保すべき Secured my personal safety: 7

4. 被災地に対して我々ができる事への提案 What we can do for the stricken areas

- ①当面の支援として Short-term support
義援金 Donating money: 10、救援物資 Rescue supply: 4、ボランティア活動 Volunteer work: 2、心のケア Psychological care: 2、情報の提供 Provide information: 1、etc.
- ②長期的な支援として Long-term support
継続的な支援 Continuous support: 3、小さな町村の復興支援 Reconstruction support for small towns and villages: 2、住宅対策 Care for housing: 2、旅先として訪問 Visit areas: 1、震災孤児対策 Care for orphans: 1、風評被害対策 Counteract rumors: 1、etc.
- ③建築の専門家として As an architect
街作りプランへの提案をする Propose city planning: 3、想定外を見直す機会 Review assumptions: 2、エコロジカルなライフスタイルを主張する Insist on eco lifestyle: 2、復興計画の作成 Make revival plan: 1、安全な住まい Design safe residences: 1、街の計画 Town planning: 1、建築物の補修方法や倒壊を防ぐ方策 Propose repair methods and collapse prevention: 1
- ④支援のしくみづくりについて Support system
地元の友人などとネットワークを造り活動の輪を広げる Create local networks and expand activities: 1、UIFA JAPONに人材バンクを造り HPで情報や意見を交換する Establish a talent bank in UIFA Japon and exchange information and opinions online: 1

.....Other Description Excerpt.....

- ⑤被災地にできることは何かという設問の中にあつた記述抜粋
- ・障害者の組織相互で助け合うシステムをつくり、10年前から計画的に耐震改修を完了していた施設へ、いわき市の養護施設の重度障害者をバスで運び受け入れた。有効に役割をはたかせている。
 - ・地元在住の友人などとネットワークをつくり、地元が要望する事柄を具体的に、場合によってはピンポイントで実行し、そのネットワークを少しずつ広げていく手法が有効と思われる。
 - ・何が何でも帰宅するのではなく、職場でも宿泊、緊急食ができるように備えるべき。
 - ・建築基準法をクリアしても想定外の災害に対して安全とは何か、今回の災害を契機に考えていきたい。
 - ・風評に惑わされないようにしたい。息の長い支援方法を考えて行きたい。

東日本大震災ボランティア体験

北本 美江子

私は都市計画の人間という意識で、建築の「施主」に当たる人は誰かという疑問を持ち続けていたので、民主主義の社会での計画意思決定には、防災が大きな役割を持つと考えていました。東日本大震災という未曾有の災害に出会って、専門家のはしくれとして、この事態にどう関わるのかを問われたと思っています。何より現場を知ることが必要と考えて、たまたまメーリングリストで知った企画に参加しました。

1 回目は大型連休後半に岩手県大槌町でしたが、県北バスツアーで、内陸の遠野市ふるさと村の南部曲り家に寝袋で泊り、避難所巡りとユニセフの子供イベント手伝い、被災家屋の泥出しで3日間、再び夜行バスで帰宅という経験でした。翌週の5月半ばには仙台で、東北6県の自治体職員を中心にした団体の勉強会に参加、翌日は亘理町での側溝泥出しボランティア企画があって、酒田市役所からのバスに同乗しました。

ボランティアは原則として、危険の少ない、建物が浸水被害程度のところに入るとのことで、瓦礫の片付けなどは重機に任せるという感じでした。震災から2ヶ月余という時点で、地域にもよりますが、手付かず感は強かったです。自分のできることは何なのか、改めて考えさせられた体験でした。



Volunteer Activities for the Earthquake and Tsunami Disasters
KITAMOTO Mieke

As someone who is engaged in the field of urban planning, I was wondering for a long time about who makes the decisions concerning urban planning. I thought disaster countermeasures are essential in the decision-making of public institutions in a democratic community. So I thought I should go to the areas struck by the Tohoku disaster, and joined a volunteer group that formed via the internet.

My first experience was a three-day visit in the latter half of the holiday week in May, during which I went to Otsuchi in Iwate Prefecture by midnight coach, and stayed in a traditional house preserved as a historic monument in Tono. I visited some refugee centers, helped UNICEF's event, and dug out sludge at stricken houses. The next weekend I visited Sendai to join a Tohoku group composed mainly of local civil servants. I then joined a project for the stricken area of Watari, which was organized by a Sakata group, to dig out ditches there.

Volunteers can only perform less risky work, while professionals must remove rubble by heavy machinery like bulldozers. At that time, two months had passed since the natural disaster, and there was much to do to restore the area. Being a volunteer made me think once more about what I could do to help in the reconstruction of Tohoku.

高台移転をおもう

寺本 晰子

建築相談員（JIA の社会活動）を細々継続している。その間に阪神淡路、中越、中越沖地震に遭遇した。今回、5月初旬の5日間、住宅相談を担当した。仙台市役所が8階に開設した窓口での支援（JIA、事協、士会による）だ。なお、4月7日の余震が木造家屋に大きな被害を出していた。

仙台市の地図（津波浸水地を塗り分けて用意された）をみて地形を読む。扇状地形の中心を囲むたくさんの〇ヶ丘の名、海側に水辺の地名（津波浸水地）と仙台の地形を、先ず、概観した。

相談だが、被害は基礎の破断（写真持参）などで、平時の建築相談での想像を絶する事象だった。ひな壇造成地での被災だ。「かつて沢が通っていた」と古地図を調べた近隣住民の伝聞も知らされた。個人の復旧を超えた地盤の問題が透けて見える。そこで、事案の集計、分析を試みた。59件と母数が少ないが、なにが起こっているか被災の1断面を概観したところ、建物立地だが造成地が54%を占めた。

後日、視察したところ、造成地内では20戸余にわたるひな壇の上から下まで一体になって地滑りしていた。近隣の被害はさほど見えないが、1筋に崩壊があった。

宅造地の甚大な被害に対しての地盤の研究者の調査・報告が待たれる



Considerations on Relocating to Higher Land
TERAMOTO Sekiko

I have been working as a Kenchiku Sodanin (Architectural Consultant) to the JIA, and experienced many earthquakes. After the Tohoku earthquake and tsunami, I worked as a housing consultant in Sendai for five days at the beginning of May to help the survivors in wooden houses damaged by the aftershock on 7th April.

When I looked at a map of Sendai city to define its geographical characteristics, I could find many areas named after the old hills and seashores around the fan-shaped bay. The issues I consulted on related to foundation destruction that was beyond all imagination. This happened in areas where the ground is tiered, and neighbors examined an old map that suggested the presence of a river in the past. I thought relocation and reconstruction work should be an issue that not only individual residents, but those in a wider area, should deal with. We researched and analyzed more cases in the area, and found 54% of it consisted of reclaimed land. When I later visited another tiered reclaimed land site, I found 20 houses had been the victim of landslides. We urgently need professionals to conduct detailed research and analysis of the enormous damage done to the reclaimed land in Sendai.

人の力の卑小たることを感じて

宮本 伸子

3.11の時、上野駅で帰宅難民となり、次の日に300%乗車率の高崎線で行田に戻った私の仕事は、学生の安否確認に加え、大学ができる被災地支援の実行であった。

3月末、建設学科の教員、学生、卒業生、非常勤講師の連携のもと、小規模避難所向けの風呂の設営と運営サービスをNPOに協力する形で行うことになり、4月の第1、2週に学生チームを派遣した。私は2番目のチームを迎えに4月16～17日に南三陸町に入った。

その折の第一印象は、津波は極めて不平等であり、ある線から海側と山側で全く異なる景色となり、ある高さから上と下でも大きな差があること。そこには耐震構造に注力する我々建築関係者に、その無力さを悟らせて余りあると思われた。

一方で、仮設浴室に携わった学生達は、地元の人々と少しずつ交流し、風呂を使ってほっとした方々の感謝の言葉に感動した。そしてその成長を見守る私たち教職員も感動し、人が繋がる力の強さを感じたのであった。

5月8日には、行田市からの石巻市内ガレキ撤去ボランティアの一人として学生18名と共に参加。汚泥の撤去作業で体はボロボロでも、地元の方の「きれいになった。ありがとう。」の言葉に力を得たのであった。



The Tohoku Earthquake — A Power Greater than an Architect's

MIYAMOTO Nobuko

I was in Ueno Station during the Tohoku earthquake on March 11th, and I could go to the institute office on March 12th. I had to do two things: one was to gather information about my students' safety, and the other was to plan volunteer work for the students.

In late March, some teachers, students, and alumna planned a project to build and support bathing areas for people in small shelters. In the first weeks of April, some students went to Minami-Sanriku to participate in a volunteer project with a nonprofit group. I went with another staff member to pick up the volunteers from April 16th to 17th.

When I got there, my first impression was to say, the tragedy was very unfair. The border between the disaster-hit area and the rest area is very clear. Over there, there's nothing but destroyed things, and here, there is daily life as if nothing ever happened. Houses are still there on the hillside area, but near the seaside, there's nothing at all. I felt how small and inconsequential our strength and quake-resistant knowledge was, in the face of the tsunami's power.

But on the other hand, the students communicated with village people, and were impressed by the words of thanks and sense of well-being after they had used the baths they built. That made all of us feel very grateful that we could be of assistance.

On May 8th, 18 students, 2 staff members and I went to Ishinomaki with a Gyoda volunteer team. We dug and disposed of sludge with hand shovels and found some treasures such as photos, an official seal and a bank card. When the locals gave us their profound thanks, I felt how worthy it is to volunteer, in spite of it being a heavy load.

ボランティアを学生とおこなって思う事

黒石いずみ

大震災の後、議論より前に学生と活動する中で「我々は何ができるのか」を考えたいと思いました。まず3月に学生延べ50名と下北沢での街頭募金を2週間行いました。現地は危険で徒に入るのは迷惑だと言われていましたが、インターネット募金もあるのに騒いで迷惑だ、効果もないのに偽善のパフォーマンスだと言われました。次は市民ボランティアグループに加わり、学生3名と石巻牡鹿半島の漁港の瓦礫掃除をしました。丘に打ち上げられた船の引き降ろしや大きな浮の収集作業の中で、漁村ごとの組織力の有無で支援の受け入れが大きく異なるのが気になりました。3度目は気仙沼の茅葺民家瓦礫掃除ボランティアに学生4名と参加し、歴史博物館のお手伝いで救出した民具や文書の清掃も行いました。被災家主の方、歴博研究者、民家再生活動の方の異なる価値観と時間感覚を知り、被災地活動にも調整が必要であると感じました。新幹線ですぐに東京に行けるのに、気仙沼中心部は瓦礫処理が進まず人影もまばらなままです。文明と経済が進む日本でこれ程復興が遅れているのは、ある意味で象徴的かもしれません。少しでも役に立てればと、7月末も7人の学生と行きます。



Volunteering after 3/11 with Students

KUROISHI Izumi

Since the Tohoku earthquake, I have been part of ongoing volunteer activities with my students. In March, with 50 students, we collected donations on the streets for two weeks, and received critical comments from colleagues and classmates that we were too noisy and pious, since there were internet donation websites available. When we went to help clean up the damaged fishermen's villages on Oshika peninsula in Ishinomaki, I noticed that even though there were a lot of volunteers working in the area, the presence of effective leadership and organization in each small community resulted in a greater level of progress with outsiders.

Our third volunteer activity was the cleanup of the damaged site of a historical building in Kesenuma. There were disagreements between the owner of the house, anthropology researchers and architectural professionals in terms of the quality of the damaged objects and the speed of cleanup, which signified the necessity of more support for all of them. Tokyo is only a few hours distance by bullet train from Kesenuma, where damage was so great that it is now losing its population. This delay of reconstruction in the affected areas is both contradictory and symbolic in the economically and culturally advanced society of Japan, but it is a terribly inhumane situation. We are planning to revisit Kesenuma at the end of July to continue our volunteer efforts.

UIFA JAPON 事務局

〒102-0083

東京都千代田区麹町 2-5-4

第2 押田ビル (株)生活構造研究所内

Phone: 03-5275-7861 Fax: 03-5275-7866

E-mail: uifa@LIQL.CO.JP

URL: http://uifa-japon.com

発行 2011年8月25日

THE SECRETARIAT OF UIFA JAPON

c/o LABORATORY FOR INNOVATORS
OF QUANTITY OF LIFE
DAINI-OSHIDA BLDG.
2-5-4, KOUJIMACHI, CHIYODA-KU
TOKYO, JAPAN 〒102-0083PHONE :+81-3-5275-7861
FAX :+81-3-5275-7866
URL :http://uifa-japon.com

IAWA Professors Visited Hosse

ドナさんとケイさんの法末訪問と災害復興見守りチームの勉強会
森田 美紀 MORITA Miki

IAWA との共催展覧会を期に来日したドナ・デュネイ、ケイ・エッジ両教授。6月7日快晴のこの日、二人の長い間の念願であった法末訪問が実現した。松川と河内が同行した。

夕方法末集落に到着。この日は大橋毅邸に宿泊した。テーブルにはたくさんの山菜料理、とてもおいしいと気に入った様子。次の日はオープンガーデン事業のひとつ、シンボルゾーンに500の花の苗を植える作業を手伝ってもらった。集落の女性も20名以上参加。その後、記念植樹。法末との別れを惜しみつつ、帰路に着く。夕方、田町の建築会館に到着。というハードスケジュールであった。

特に日本滞在時間の短いケイ・エッジ教授でさえも、東京の新しい建物を観ることより、法末集落訪問を望んだそうである。帰ってきたドナ教授にお話を聞くと、「ジャパニーズハウスに泊まった!」「床に寝た!(ベッドでなく、布団に寝たという意味らしい)」「楽しかった!」「美味しかった!」と、目をキラキラさせながら、語った。

災害復興見守りチームでは、東日本大震災における被災地の支援方法を模索しながら、被災地を支援された方や専門的な知識をお持ちの方にお話ししていただく簡単な勉強会を続けています。(ホームページでもご案内しています)。

次回、8月27日(土)は谷本勝利氏(埼玉大学名誉教授)による「津波と海岸構造物」が予定されています。(参加費:1000円/1人)定員は20人。

お申込みは8月26日(金)迄に、UIFA JAPON 事務局まで、FAXにてお申し込みください。

ASWA 組の活動 ASWA Team Activities

中野晶子 NAKANO Akiko

横浜市の青葉台小学校で、夏休み中にお父さんたちの力も借りて、「スイミーのとおりゃんせ。」という、すり抜けるトイレのアートドアと、栓ルーパー天井にスイミーの巨大魚群を出現させます。扉絵は、日本画家藤山さつきさんの登場です。



横浜市内で展開された活動7点をカラーで網羅したリーフレットを作成中です。A5、全16Pのデザイナーは、表紙も含めて楊英美さんです。猫のイラストが各ページでつぶやいて楽しい構成になっています。現在マレーシアのボルネオ島コタキナバルに移住している旧会員の岩崎恵子さんと共に暮らす猫二匹がモデルです。

年度内に、六角橋中学校で新たな取組を計画中です。今回は授業の一環としてアートに親しみます。

Evening Talk on June 1st

「水曜イブニングトーク6.1」に参加して

福井 綾子 FUKUI Ayako

中央区女性センターの主催する6月1日の「日本橋に生まれて—私の生活空間—」の水曜イブニングトークに参加しました。その日のゲストは私も参加している UIFA JAPON の名誉会長の小川信子氏でした。

「写真で語る中央区の女性たち・これまで・これから」の大テーマにひかれ、大先輩の子ども時代に興味が覚えました。昔の写真に花が咲いたのは小学校の同級生まで参加されたからに違いありません。生家の呉服問屋「小川屋」は、日本橋から浦和に移り100年を迎え、現在の三代目の登場で「自分のルーツ探しの場となった」と挨拶されました。

東京・伝馬町で子ども時代を過ごしたこと、戦後の女子大での教育、今も都市で暮らしているという、これまでの生き方がとても前向きで感動を呼びました。

■ 会員の本 Member's Publication

「みつわちょうにいきたいな」 Visiting Mitsuwa-cho
渡邊喜代美 WATANABE Kiyomi

発行・編集: 三和町を語り継ぐ会

文: 絵本チーム(在塚礼子ほか)

絵: いのうえ すみこ



表紙見付に「埼玉縣蔵住宅敷地計画図」がある絵本である。やさしい絵とみわちゃんとボールと白い服の男の子が過去に旅することで人々の暮らしやまちの成り立ちを残したいという思いが伝わる。三和町は住宅営団時代(1941-1946)

の遺産であるが、緑豊かな住宅地となった現在に繋げて紹介している。放置すると埋もれそうな活動記録が、絵本という手法によって、読んでもらいやすいかたちとなっていることを高く評価したい。入手方法は Mail にて。

URL : www.mitsuwa-cho.com Mail : info@mitsuwa-cho.com

■ 役員会報告

第2回5月19日(2011年) 総会準備、新規会員入会、新理事推薦、パイオニア展進捗、NL87号進捗と88号企画、見守りチームアンケート及び勉強会の提案、ホームページ部会報告などについて協議

第3回6月23日(2011年) 総会及び記念講演会の開催報告、東日本大震災義援金の状況報告、NL88号進捗、見守りチーム活動報告、第52回海外交流の会について、世界大会記録集について、パイオニア展の反省などについて協議

第4回7月20日(2011年) パイオニア展9月展準備、NL88号進捗、第52回海外交流の会最終確認、見守りチーム勉強会、ASWA組活動経費、東日本大震災義援金の寄付先などについて協議

■ 編集後記

被災地で思う、人は自然と折り合いをつけてさらに生きるだろう! 原発さえなければ! (渡邊) UIFA Japon architects are doing great things to help Japan's recovery. Bravo! (Severns)UIFA/IAWAの展覧会は災害後の無力感を和らげてくれました(田中) 復興支援夏祭り。燈火に輝く子供の笑顔(須永) まだまだ暑いですが、冬に備えて被災地に送る毛糸の靴下を編み始めます(飯田) パイオニアたちの手を背に感じる今日この頃です(井出) 重い、忘れられない夏の、米寿号になりました(在塚) とまった時・空いた心を手を繋ぎまた動かそうとする夏(黒石) ちょうど鈴木成文さんについて調べていた時にパイオニア展で奥様の喜美子さんの函面を見ることができ、縁を感じました(薄井)